
F. M. Dostoyevski: *Obras Completas. Volumen I: Novelas y relatos (1846-1849)*. Edición a cargo de Ricardo San Vicente. Prólogo de Ricardo San Vicente. Traducciones de Lidia Kúper y Luis Abollado. Ensayo introductorio de Augusto Vidal. Galaxia Gutenberg/Círculo de Lectores. Barcelona, 2009. ISBN: 978-84-81097993.

F. M. Dostoyevski: *Obras completas. Volumen V. Los demonios*. Edición de Ricardo San Vicente. Traducciones de Luis Abollado y Ricardo San Vicente. Prólogo de Augusto Vidal. Epílogo de Monika Zgustová. Galaxia Gutenberg, Barcelona, 2017. ISBN: 978-84-17088-72-9.

F. M. Dostoyevski: *Obras Completas. Volumen II: Novelas y relatos (1859-1862)*. Edición de Ricardo San Vicente. Prólogo de Augusto Vidal. Traducciones de Augusto Vidal y Luis Abollado. Galaxia Gutenberg, Barcelona, 2021. ISBN: 978-84-18807-25-1.

A pesar de lo difundida que está la leyenda negra en los estudios dostoievskianos cuando se trata de narrar la historia de la traducción de Dostoievski al español, lo cierto es que, si bien se dependió de manera comprensible en un primer momento de Francia, los españoles pronto quisieron acercarse de forma seria y autónoma al gran novelista de San Petersburgo. En este sentido, es de justicia señalar que en España se han llevado a cabo, como mínimo, 4 proyectos de obras completas de Dostoievski a partir del original ruso.

La primera iniciativa se debe al diario *El Sol*. Así, con la publicación de *El eterno marido* en la versión de Ricardo Baeza y N. Zhukovski en 1918¹, el rotativo madrileño quiso dar inicio a las «Obras Completas de Fedor Dostoiewski» dentro de la Colección «La Nave» de la editorial Atenea. Resultado de esta labor fueron los 17 volúmenes que corrieron principalmente a cargo de Alfonso Nadal².

¹ Fedor Dostoievski: *El eterno marido. Novela*. Traducción de R. Baeza y N. Zhukovski. Tipográfica Renovación, Madrid, 1918.

² Aunque la editorial Atenea ya había publicado *Stepantchikovo. Novela* (traducción de R. Baeza y R. Zhukovski, 1918); *Un adolescente* (traducción de Carmen Abreu de Peña, 1923, 2 vols.) y *El idiota* (traducción de Carmen Abreu, 1926, 3 vols.), es a partir de la reedición de *El eterno marido* (1927) y de *Stepantchikovo* (ahora bajo el título de *La aldea de Stepanchikovo y sus moradores* y con Ricardo Baeza como único traductor, 1928) que el proyecto toma definitivamente cuerpo: *Los hermanos Karamazov* (1927, 4 vols.); *El Jugador* (1928); *El sueño del tío* (1928); *La tímida. El árbol de Navidad celeste. Marey el campesino. El cocodrilo. Bobok* (1930); *Una novela en nueve cartas. Un ladrón honrado. La patrona* (1930); *El doble* (1930); *Un pequeño héroe. Un trance difícil* (1930); *Crimen y castigo* (1930; 2 vols.); *Un corazón débil. La mujer de otro. Polzunkov* (1931); *Humillados y ofendidos* (1932); *El sueño de un hombre ridículo. Un árbol de Navidad y una boda. Las noches blancas. Prohartchin* (1932); *Notas desde el subterráneo* (1932) y *Las pobres gentes* (1933), todas ellas traducidas por Alfonso Nadal.

En 1935 sale a la luz el segundo proyecto de obras completas de Dostoievski. Se trata de la titánica edición realizada en solitario por Rafael Cansinos Assens en dos gruesos volúmenes, en los que recogía todo lo que hasta entonces se conocía del escritor eslavo³. Esta publicación venía acompañada de un extenso estudio biográfico de Cansinos Assens (el primero de tales características en nuestro idioma), las novelas y narraciones ordenadas cronológicamente y ya, en el segundo volumen, una traducción completa del indispensable *Diario de un escritor*⁴.

La terrible Guerra Civil Española (1936-1939) provocó que la mayoría de las editoriales nacionales se instalaran en países hermanos de Hispanoamérica, como sucedió, por ejemplo, con Espasa-Calpe. De hecho, es a ella a quien se debe la que podría ser denominada como la «tercera edición» de las obras completas de Dostoievski⁵.

Mas si ha habido una edición que pretendía competir con la realizada por Rafael Cansinos Assens, ésta fue la llevada a cabo por la editorial Vergara de Barcelona en 1969 en 9 volúmenes. En efecto, con un estudio preliminar de José Luis López Aranguren y dirigida y prologada por Augusto Vidal, aquí se recogía de nuevo todo lo que se conocía de Dostoievski en versiones que ya no se debían a una sola persona, sino a un conjunto de especialistas en lengua rusa: Juan Luis Abollado, Victoriano Imbert, Lidia Kúper de Velasco y José Laín Entralgo⁶.

Es el deseo de querer recuperar esta edición, hoy prácticamente inaccesible, el que ha conducido a Galaxia Gutenberg / Círculo de Lectores a republicarla bajo la dirección

³ F. M. Dostoyevski: *Obras completas. Tomo I (1844-1870)*. Biografía, traducción y notas de R. Cansinos Assens. M. Aguilar Editor, Madrid, 1935 (2.018 págs.) y *Tomo II (1870-1881)*. Biografía, traducción y notas de R. Cansinos Assens. M. Aguilar Editor, Madrid, 1935 (2.244 págs.). La cuarta edición, «corregida y aumentada con abundante material inédito», es de 1949 y consta de 3 volúmenes.

⁴ Actualmente se está llevando a cabo una reedición de estas obras completas por parte del hijo del traductor, Rafael Manuel Cansinos Galán. Una reseña de los primeros volúmenes publicados se puede leer en [la reseña](#) de Jordi Morillas publicada en el número 6 de *Estudios Dostoievski*.

⁵ Esta denominación la justifica el enorme número de obras de Dostoievski que tuvo en su catálogo, tomando traducciones de diversos autores: *Stepantchikovo* (Traducción de R. Baeza y R. Zukovski. Espasa-Calpe Argentina, Buenos Aires, 1941), *El jugador* (Traducción de Rafael Cansinos Assens. Espasa-Calpe Argentina, Buenos Aires – México, 1942), *Noches blancas. El diario de Raskólnikov* (Traducción de Rafael Cansinos Assens. Espasa-Calpe Argentina, Buenos Aires – México, 1942), *El ladrón honrado* (Versión española de José García Mercadal. Espasa-Calpe, Buenos Aires, 1951), *Nietotchka Nezvanova* (Traducción de José García Mercadal. Espasa-Calpe Argentina, Buenos Aires, 1952), *Una historia molesta. Corazón débil* (Espasa-Calpe Argentina, Buenos Aires, 1958) o *Diario de un escritor* (Selección y versión española de José García Mercadal. Espasa-Calpe Argentina, Buenos Aires, 1960).

⁶ F. M. Dostoievski: *Obras completas*. Edición en castellano dirigida y prologada por Augusto Vidal. Con un estudio preliminar de José Luís L. Aranguren. Editorial Vergara, Barcelona, 1969 (9 vols.).

de Ricardo San Vicente, traductor y profesor de literatura rusa de la Universidad de Barcelona. Su plan de reedición reza como sigue:

Volumen I: *Novelas y relatos (1846-1849)*

Volumen II: *Novelas y relatos (1859-1862)*

Volumen III: *Novelas y relatos (1862-1866)*

Volumen IV: *Novelas y relatos (1868-1869)*

Volumen V: *Los demonios*

Volumen VI: *Novelas (1866-1875)*

Volumen VII: *Los hermanos Karamázov*

Volumen VIII: *Diario de un escritor*

Hasta el presente (2022) se han publicado los volúmenes I, II y V.

En el primer volumen⁷ se explica este proyecto de reedición de las obras completas dirigidas por Augusto Vidal, afirmando que se desea ponerla al día a través de nuevos prólogos y, sobre todo, con una revisión de las traducciones a partir de la edición rusa académica de 30 tomos (pág. 28).

De esta manera, este volumen (*Novelas y relatos, 1846-1849*) consta de una presentación de Dostoievski firmada por Ricardo San Vicente («Las claves del desorden», págs. 9-26) que da pie acto seguido al extenso estudio de Augusto Vidal «El hombre y el artista» (págs. 29-178) que, a pesar de estar redactado en 1969, conserva todavía hoy toda su actualidad. También de Augusto Vidal es el «Prólogo al volumen I» (págs. 181-185), donde se presentan de manera escueta, pero precisa y correcta, las 13 obras que aquí se dan cita:

Pobres gentes (traducción de Lidia Kúper de Velasco, págs. 187-340).

El doble. Poema peterburgués (traducción de Lidia Kúper de Velasco, págs. 341-536).

Novela en nueve cartas (traducción de Lidia Kúper de Velasco, págs. 537-557).

⁷ F. M. Dostoyevski: *Obras Completas. Volumen I: Novelas y relatos (1846-1849)*. Edición a cargo de Ricardo San Vicente. Prólogo de Ricardo San Vicente. Traducciones de Lidia Kúper y Luis Abollado. Ensayo introductorio de Augusto Vidal. Galaxia Gutenberg/Círculo de Lectores. Barcelona, 2009.

El señor Projarchin. Relato (traducción de Lidia Kúper de Velasco, págs. 559-599).

La patrona. Relato (traducción de Lidia Kúper de Velasco, págs. 601-696).

Polzunkov (traducción de Lidia Kúper de Velasco, págs. 697-717).

Corazón débil. Relato (traducción de Lidia Kúper de Velasco, págs. 719-773).

La mujer de otro y el marido bajo la cama (Un insólito suceso) (traducción de Lidia Kúper de Velasco, págs. 775-828).

El ladrón honrado (De las notas de un desconocido) (traducción de Lidia Kúper de Velasco, págs. 829-850).

Un árbol de Navidad y una boda (De las notas de un desconocido) (traducción de Lidia Kúper de Velasco, págs. 851-862).

Noches blancas. Novela sentimental (De las memorias de un soñador) (traducción de Luis Abollado, págs. 863-931).

Nétochka Nezvánova (traducción de Luis Abollado, págs. 933-1142).

El pequeño héroe (De unas memorias desconocidas) (traducción de Luis Abollado, págs. 1143-1191).

El conocedor de la edición original constatará que, hasta aquí, se reproduce el primer volumen original de Vergara, realizando únicamente algunos cambios de ordenación cronológica entre las narraciones *El ladrón honrado*, *Un árbol de Navidad y una boda* y *La mujer de otro y el marido bajo la cama*.

Por algún motivo desconocido para nosotros, Galaxia Gutenberg no sólo tarda 8 años en publicar el siguiente volumen, sino que, saltándose el orden establecido por ella misma, pasa directamente al quinto, esto es, a *Los demonios*⁸.

Aquí observamos con mayor claridad el propósito de esta reedición de mejorar y/o modernizar tanto las traducciones como los estudios que las acompañan. Por lo que se refiere al texto, éste viene profundamente revisado por Ricardo San Vicente, destacándose en el plan de la obra una novedad con respecto a la edición original de 1969. Como se explicita en la «Nota del editor», se ha modificado el texto que, bajo la rúbrica de «La visita a Tijon (La confesión de Stavroguin)», había publicado Augusto Vidal y

⁸ F. M. Dostoyevski: *Obras completas. Volumen V. Los demonios*. Edición de Ricardo San Vicente. Traducciones de Luis Abollado y Ricardo San Vicente. Prólogo de Augusto Vidal. Epílogo de Monika Zgustová. Galaxia Gutenberg, Barcelona, 2017.

que correspondía a la copia conservada por Anna Grigórievna, sustituyéndose por «las pruebas de imprenta de la edición de diciembre de 1871 para *El mensajero ruso*, corregidas por el autor», texto este que era el que «Dostoyevski quería que apareciera inicialmente en la obra» y que se ofrece ahora en versión de San Vicente (págs. 915-960).

Junto con la reproducción, con algunas correcciones por parte del editor, del prólogo original de Augusto Vidal a *Los demonios* (págs. 9-17) se ofrece el texto de la novela que viene coronado un breve epílogo de Monika Zgustová titulado «La novela que anticipó nuestra época» (págs. 961-972). Zgustová, escritora y traductora de origen checo, no es especialista en Dostoievski⁹ y es posible que sea por este motivo por el cual, en su ensayo se hallen afirmaciones que dejan al lector estupefacto: desde el hecho de que el término «nihilismo» apareció, según ella, por vez primera con *Padres e hijos* de Turguéniev (pág. 961), hasta sugerir que los decembristas pueden ser considerados pre-nihilistas (pág. 962) pasando por esa extraña insinuación de que fue una lectura casual de un párrafo de Hegel en Siberia lo que le habría llevado a Dostoievski a sentirse «confinado a la no existencia» (pág. 963). A todo ello habría que sumar esa sorprendente interpretación tanto del apellido de Stavroguin (págs. 967-968) como de su suicidio (pág. 970) o la calificación de Shátov de «portador de las ideas del autor y su alter ego» (pág. 968) o la calificación de Kirílov de «moralmente destrozado» (pág. 971). Como única enseñanza digna de preservar en la memoria de este epílogo es la constatación de que en *Los demonios* se esboza el modo de actuar de organizaciones terroristas no sólo socialistas o comunistas, sino también islámicas, como, por otro lado, la investigación dostoievskiana ha demostrado desde los terribles atentados de 2001¹⁰.

Tras de nuevo un considerable lapso de tiempo aparece en 2021, aprovechando el bicentenario del nacimiento del novelista, el volumen segundo¹¹ que corresponde, en lo que se refiere a las obras aquí presentadas, al homónimo de 1969. En él también se

⁹ A pesar de haber traducido al catalán *El petit heroi* (1984) y haber dado alguna charla sobre el valor profético de la obra *Los demonios*.

¹⁰ Para más detalles sobre esta cuestión, se puede consultar Jordi Morillas: [F. M. Dostoievski y el 11 S. Ensayo crítico bibliográfico](#).

¹¹ F. M. Dostoyevski: *Obras completas II. Novelas y relatos (1859-1862)*. Edición de Ricardo San Vicente. Prólogo de Augusto Vidal. Traducciones de Augusto Vidal y Juan Luis Abollado. Galaxia Gutenberg, Barcelona, 2021.

reproduce el importantísimo prólogo de Augusto Vidal (págs. 11-21), en el que brinda el contexto histórico y biográfico en el que se concibieron y redactaron las siguientes obras:

El sueño del tío (traducción de Augusto Vidal, págs. 23-197).

La aldea de Stepánchikovo y sus moradores (traducción de Luis Abollado, págs. 199-476).

Humillados y ofendidos (traducción de Luis Abollado, págs. 477-934).

Apuntes de la Casa Muerta (traducción de Luis Abollado, págs. 935-1329).

Como se resalta en la presentación de este volumen, el valor de estas novelas reside en el hecho de que son los primeros frutos novelísticos de Dostoievski tras su estancia en el presidio, donde estuvo condenado por conspiración. De hecho, si bien *El sueño del tío* y *La aldea de Stepánchikovo* representan obras de un carácter más humorístico que ideológico, la situación cambia con *Humillados y ofendidos*. En efecto, con ella Dostoievski dejaba bien claro a los intelectuales de San Petersburgo que él, el antiguo miembro del círculo de Petrashevski, no había abandonado sus deseos de crítica y de reforma social tras 10 años de condena. Así lo testimonió, por ejemplo, Nikolái A. Dobroliúbov, cuando indicó que muchos de los motivos y caracteres de esta obra recordaban, cuando no repetían, los ya manifestados en su primera gran novela *Pobres gentes* (1846) y tomaba *Humillados y ofendidos* no sólo como «la mejor manifestación literaria de nuestros días», sino también como un ejemplo más del humanitarismo dostoievskiano que le servía, a su vez, para realizar una radical crítica de la sociedad de su tiempo¹².

Esta postura inconformista con la sociedad de su tiempo se vería reforzada posteriormente con la aparición de *Apuntes de la Casa Muerta*, obra que marca un antes y un después en la historia de la literatura rusa y que constituye el punto de partida de todo un género carcelario que tendría su máximo exponente en el siglo XX con Alexander Solzhenitsyn.

Como se puede apreciar, esta reedición de las obras completas de Vergara son un acontecimiento digno de ser celebrado, puesto que recupera una empresa editorial que en

¹² Véase N. A. Добролюбов: «Забитые люди (Сочинения Ф. М. Достоевского. Два тома. Москва, 1860 г. Униженные и оскорбленные, роман в 4-х частях Ф. М. Достоевского. Время, 1861 г., п. I-VII)», *Современник*, 1861, п. IX, отд. III, стр. 99-149 [N. A. Dobroliúbov: «Gente vapuleada (Obras de F. M. Dostoievski. Dos tomos. Moscú, 1860. Humillados y ofendidos, novela en 4 partes de F. M. Dostoievski, *El tiempo*, 1861, núm. I-VII)», *El contemporáneo*, 1861, núm. IX, sección III, págs. 99-149].

su momento resultó ser toda una novedad, tanto por los traductores como por su afán de explicar de la mejor manera posible el pensamiento de Dostoievski. Es nuestro deseo y nuestra esperanza que el editor de estas nuevas obras completas, el profesor Ricardo San Vicente, no sólo siga dedicándose a mejorar las versiones realizadas por Augusto Vidal y su equipo, sino también se rodee de verdaderos expertos en Dostoievski que puedan actualizar como se merecen los prólogos del maestro Vidal con los conocimientos que la investigación dostoievskiana ha obtenido durante estos últimos años.

Jordi Morillas